

Evaluering af skriftlig eksamen i italiensk 2011

Uddannelsesstyrelsen, oktober 2011

1. Årets eksamensresultat

Igen i år var der to mulige eksamensdatoer i italiensk på grund af den korte eksamensperiode. De to opgavesæt *Un immigrato e il suo problema* og *Felicia e Peppino Impastato – madre e figlio contro la mafia* blev godt modtaget af censorerne på censormødet i Odense midt i juni.

I alt 300 elever var til prøve i italiensk A i maj, og de fik et gennemsnit på 6,32. 13% fik en karakter under 02. Karakterfordelingen så således ud: 12,7% fik 02, 17,7% fik 4, 18,7% fik 7, 22,7% fik 10 og 15,3% fik 12.

2. Årets eksamensopgaver

Censorerne var enige om, at teksterne var særdeles egnede som prøvegrundlag.

Censorkommentarer:

Oversættelserne:

- Ok, gode.

B-spørgsmålene:

- Glimrende blanding af snævre og bredere spørgsmål.
- Eksaminanderne undgår citat-spørgsmålene og dem, hvor de skal kommentere specifikke tekstpassager.
- Rigtig mange besvarer spørgsmål 1 (første opgavesæt). Spørgsmålet fungerer godt.

3. Generelle kommentarer til begge niveauer

Eksaminanderne bliver bedt om at besvare højst tre spørgsmål af i alt ca. syv spørgsmål, og de skal i alt skrive henholdsvis ca. 250 ord. Det betyder, at der kan være en afvigelse på +/- 10%. En overskridelse af det krævede antal ord vil ikke tælle positivt. Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen.

I oversættelsen kræves en præcis gengivelse af en enkel dansk tekst. Eksaminanderne skal bevise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i den frie opgave.

I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den italienske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt at eksaminanderne har angivet hvilke spørgsmål der besvares.

4. Konklusion

Gennemsnittet ligger meget fint. Man skal dog være opmærksom på, at tallene også inkluderer eksaminander fra VUC-kurser, hvis karakterer generelt ligger højere. Det er bemærkelsesværdigt, at der bliver givet så mange høje karakterer. Næsten 40% får 10 og 12.

En arbejdsgruppe har i forårssemesteret lavet en såkaldt faglig udredning, der har ført til et bud på en skabelon for fremtidens skriftlige prøve. Lige nu er det ikke afklaret, om der bliver sat et forsøg i gang. Så indtil videre ser opgavesættene ud som tidligere år, dog med tendens til mere sammenhængende tekster end tidligere år. I begynderopgaverne vil opgavekommissionen tilstræbe en tematisk sammenhæng mellem teksterne og oversættelsen.

Lene Kirk-Sørensen
Fagkonsulent